



**IN SCENA!**  
Italian Theater Festival NY

New York City Maggio 1-15 2017

**BANDO UFFICIALE PER LA QUINTA EDIZIONE**

**REGOLAMENTO**

Il presente Bando di concorso disciplina la selezione di spettacoli e letture, nonché il Premio Mario Fratti dell'edizione In Scena! 2017.

Si prega di leggere attentamente tutto il bando prima di inoltrare la proposta.

Nato per celebrare il teatro italiano negli Stati Uniti, In Scena! Italian Theater Festival NY è organizzato da Kairos Italy Theater e KIT Italia in partnership con varie istituzioni in America e in Italia (la lista in continuo aggiornamento è pubblicata su [inscenany.com](http://inscenany.com)). In Scena! accoglie la presentazione di proposte di spettacoli teatrali per la quinta edizione del Festival, che si terrà a New York dal 1° al 15 maggio 2017 (varie sedi nei 5 distretti della città: Manhattan, Brooklyn, Queens, Staten Island e The Bronx oltre ad alcuni possibili centri fuori New York).

Come ogni anno il Festival viene dedicato a personaggi che hanno reso celebre il teatro italiano all'estero. Nell'edizione 2017 verranno ricordati **Carlo Goldoni** e **Giorgio Strehler**, due rivoluzionari del nostro teatro, dei quali ricorre l'anniversario.

Tre le sezioni a cui è possibile partecipare:

- 1. Spettacoli + Teatro per Ragazzi (Scadenza 25 settembre 2016)**
- 2. Letture in traduzione (Scadenza 25 settembre 2016)**
- 3. Premio Mario Fratti 2017 (Scadenza 10 dicembre 2016)**

I partecipanti a ciascuna selezione sottoscrivendo la scheda di partecipazione dichiarano di accettare integralmente le condizioni indicate nel presente bando. L'Organizzazione del Festival avrà poi cura di formalizzare con le compagnie selezionate un accordo dettagliato secondo quanto sotto descritto.

## **SEZIONE 1 – SPETTACOLI**

### **1.1 SPETTACOLI**

Criteri di ammissione:

- a) Possono essere presentati spettacoli in lingua italiana basati su testi di autori italiani o adattamenti originali.
- b) È possibile presentare proposte di spettacoli in qualsiasi forma di scrittura scenica, incluse opere dialettali o adattamenti e trasposizioni da testi narrativi, purché questi siano già stati allestiti in Italia in forma compiuta e purché non siano mai stati rappresentati a New York.
- c) Data la natura itinerante del Festival, e dunque la diversità dei luoghi in cui esso si svolge, è fondamentale che gli spettacoli prestarsi proposti si prestino alla presentazione in forma tecnicamente ridotta e siano flessibili rispetto allo spazio, al materiale in dotazione e al tempo di prove/allestimento previsto nello spazio stesso (massimo 4 ore salvo eccezioni).
- d) Nell'ambito del Festival gli spettacoli dovranno essere sopratitolati oppure presentati in versione bilingue, con l'introduzione di alcuni brani in inglese. In

ogni caso la traduzione e gli eventuali sopratitoli dovranno essere prodotti dalla compagnia nei tempi concordati.

### TITOLI DI PREFERENZA:

Nella selezione verrà data priorità a:

- a) Spettacoli di durata non eccedente le due ore
- b) Testi duttili alla comprensione per un pubblico misto
- c) Spettacoli con traduzione professionale in inglese già disponibile e/o che possano essere parzialmente recitati in lingua inglese
- d) Facilità di allestimento o comunque flessibilità rispetto all'allestimento originario.

### CAUSE DI INAMMISSIBILITÀ:

Le proposte non rispondenti alle seguenti richieste non saranno prese in considerazione:

- a) Per le opere dialettali, in caso di richiesta, deve essere disponibile la traduzione italiana
- b) Per adattamenti e trasposizioni da testi narrativi deve essere indicata chiaramente la fonte, riportando nel frontespizio: titolo dell'opera originaria, autore, anno di prima pubblicazione/rappresentazione, attestazione di proprietà o accordo sui diritti dell'opera originale
- c) Prima della conclusione del Festival, gli spettacoli che ne fanno parte non possono essere rappresentati a New York, neanche in forma di lettura
- e) Ciascuna Compagnia può inviare un massimo di tre proposte

f) Non sono ammesse proposte non supportate dal video dello spettacolo, preferibilmente integrale, e comunque non complete della documentazione di cui alle sottostanti linee guida.

## **SEZIONE 1.2 TEATRO RAGAZZI**

Pur rimanendo valide tutte le clausole di cui sopra, le compagnie che inviano proposte di teatro per Ragazzi devono tenere presente che lo spettacolo deve contenere delle parti in inglese e che deve comunque essere comprensibile senza il supporto di sopratitoli, difficili da seguire per un pubblico giovane.

## **LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE DELLA CATEGORIA SPETTACOLO**

1. Ciascuna proposta dovrà essere inviata tramite **un'unica e-mail all'indirizzo performance@inscenany.com** indicando **nell'oggetto:**  
**SPETTACOLI + il titolo dello spettacolo proposto**  
**SPETTACOLI RAGAZZI + il titolo dello spettacolo proposto.**
2. Contestualmente la Compagnia dovrà compilare online la **SCHEDA SPETTACOLI**
3. L'e-mail dovrà contenere in allegato i seguenti materiali:
  - breve lettera di accompagnamento che spieghi l'interesse per il Festival
  - presentazione dello spettacolo che spieghi il progetto e ne riassume i contenuti (massimo 3 pagine)
  - scheda tecnica con i requisiti minimi indispensabili
  - testo integrale

- rassegna stampa: recensioni, articoli ed interviste
- biografia della compagnia e degli artisti coinvolti
- liberatoria (o certificazione dell'autorizzazione) per i diritti d'autore
- documentazione video dello spettacolo, preferibilmente in versione integrale e comunque non montato (il link al video online va inserito nella scheda da compilare online, eccezionalmente si potranno accettare video via dropbox o via wetransfer)
- tre foto relative allo spettacolo (per ciascuna foto indicare il nome del fotografo)
- saranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione entro il 25 settembre 2016

La selezione degli spettacoli si svolge in due momenti: in un primo step verranno preselezionate un certo numero di compagnie e in un secondo step saranno confermate solo quelle che entreranno a far parte della selezione finale proposta durante il Festival.

Le compagnie incluse **nella prima selezione** saranno contattate **entro il 9 ottobre 2016**.

Le compagnie **incluse nella programmazione ufficiale** del Festival 2017 riceveranno conferma definitiva **entro il 6 novembre 2016**.

### **IN CASO DI SELEZIONE:**

Gli spettacoli selezionati saranno inseriti nel programma ufficiale di In Scena! 2017 ed allestiti a New York nel mese di maggio 2017 per un minimo di due rappresentazioni. Una data sarà ospitata a Manhattan e una in uno degli altri

distretti della città. Al momento dell'ammissione al Festival potrà eventualmente essere discussa l'opportunità di realizzare ulteriori rappresentazioni all'interno del Festival.

### L'Organizzazione si impegna a farsi carico de:

- Lo spazio, incluse le attrezzature tecniche ivi in dotazione
- Un team tecnico dedicato
- La promozione nell'ambito della manifestazione
- Le foto di scena e di backstage
- Quando possibile, il video dello spettacolo
- Network con professionisti del settore a New York
- Lo spazio sarà deciso dall'Organizzazione stessa in base ai requisiti tecnici ed al tipo di spettacolo.
- Al momento di assegnazione degli spazi, l'Organizzazione invierà le informazioni necessarie e le foto dei luoghi assegnati.
- Nei mesi precedenti il Festival, la compagnia potrà comunicare con il direttore tecnico in modo da concertare insieme la modalità di allestimento dello spettacolo, in forma ridotta in reazione agli spazi assegnati.
- La Compagnia avrà a disposizione un certo numero di ore di allestimento/prove (compreso fra 1 e 4 ore, salvo eccezionale disponibilità della location) negli spazi deputati allo spettacolo.
- Gli spettacoli saranno allestiti in modo molto essenziale e con effetti luce ridotti; in nessun caso la compagnia potrà richiedere in un secondo momento più di quanto concordato con il tecnico del festival.

- Al termine del Festival l'Organizzazione consegnerà alla Compagnia le foto, la rassegna stampa e quando possibile il video degli spettacoli realizzati durante il Festival.

### La Compagnia selezionata si impegna a:

- Inviare entro una settimana dalla comunicazione ufficiale di selezione tutti gli ulteriori materiali richiesti dall'Organizzazione
- Inviare 500 euro come deposito cauzionale, che verrà rimborsato entro e non oltre 30 giorni dalla chiusura del Festival.
- Inviare appena possibile (e comunque entro e non oltre il 31 gennaio 2017) i requisiti tecnici stabiliti dopo aver esaminato i luoghi assegnati per gli spettacoli, allegando il copione dello spettacolo con gli speciali luce richiesti e gli eventuali inserti audio.
- Concordare con l'Organizzazione le parti da sopratitolare e la metodologia per la realizzazione dei sopratitoli.
- Fornire all'Organizzazione entro e non oltre il 10 gennaio 2017 la traduzione professionale del testo su word, nonché il video integrale dello spettacolo da utilizzare come riferimento per i sopratitoli e dunque corrispondente al testo tradotto, secondo quanto preventivamente concordato con l'Organizzazione stessa.
- Coprire le spese di viaggio, alloggio e trasporto per i componenti della Compagnia.

## SPONSOR

Per aiutare le compagnie che partecipano ad In Scena!, l'Organizzazione si rende disponibile a mettere a disposizione delle Compagnie spazio sui materiali stampati e sul sito web, affinché le Compagnie possano dare visibilità ai propri sponsor durante il Festival.

Per facilitare le Compagnie nella ricerca degli sponsor è stato redatto un prospetto sponsor, indicante vari modi e gradi di visibilità all'interno del Festival.

Qualora la Compagnia individui uno o più sponsor disposti a sostenere la propria partecipazione al Festival, può contattare l'Organizzazione alla email: [info@inscenany.com](mailto:info@inscenany.com) per richiedere il prospetto sponsor o per discutere in dettaglio altre forme di sponsorizzazione eventualmente individuate dalla Compagnia stessa.

In nessun caso l'Organizzazione potrà fornire contatti con potenziali sponsor privati o istituzionali. Si tiene inoltre a sottolineare che le Istituzioni partner del Festival, quale ad esempio l'Istituto Italiano di Cultura di New York, non possono sostenere individualmente le compagnie partecipanti in quanto già partner del Festival nel suo complesso.



## SEZIONE 2 – LETTURE IN TRADUZIONE

Il Festival seleziona testi di autori italiani già presentati in Italia ma inediti a New York, che verranno presentati in traduzione in forma di lettura, curata da registi ed attori professionisti operanti a New York. Le proposte dovranno in senso lato essere rappresentative della cultura italiana, anche locale/dialettale. Almeno tre fra le letture proposte saranno selezionate per essere presentate nell'ambito del Festival, in base al seguente regolamento:

### CRITERI DI AMMISSIONE

Possono essere presentati testi di autori italiani che scrivano in lingua italiana o dialettale, dei quali esista o si possa produrre entro il 1 febbraio 2017 una traduzione inglese professionale integrale.

Il testo dovrà essere stato rappresentato in Italia ma dovrà essere invece inedito a New York.

### TITOLI DI PREFERENZA

Nella selezione verrà data priorità a:

1. Testi la cui durata in lettura non superi i 60 minuti.
2. Testi duttili alla comprensione per un pubblico misto

### CAUSE DI INAMMISSIBILITÀ

Le proposte non rispondenti alle seguenti richieste non saranno prese in considerazione:

- a) Per le opere dialettali, in caso di richiesta, deve essere disponibile la traduzione italiana
- b) Per adattamenti e trasposizioni da testi narrativi deve essere indicata chiaramente la fonte, riportando nel frontespizio: titolo dell'opera originaria,

autore, anno di prima pubblicazione/rappresentazione, attestazione di proprietà o accordo sui diritti dell'opera originale

c) I testi selezionati non potranno essere rappresentate a New York prima della conclusione del Festival

d) Ciascun autore può inviare al massimo due proposte

e) Non sono ammesse proposte non complete della documentazione di cui alle sottostanti linee guida

### LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE DEI TESTI PER LE LETTURE

Ciascuna proposta dovrà essere inviata tramite **un'unica email all'indirizzo performance@inscenany.com** indicando nell'oggetto **READING + il titolo dell'opera**. Contestualmente la Compagnia dovrà compilare online la scheda di presentazione della lettura.

**La e-mail dovrà contenere in allegato seguenti materiali:**

- breve lettera di accompagnamento che spieghi l'interesse per il Festival
- presentazione della lettura che ne illustri il soggetto e ne riassume i contenuti (massimo 1 pagina)
- testo integrale
- traduzione professionale integrale se esistente
- biografia dell'autore ed eventualmente del traduttore
- liberatoria (o certificazione dell'autorizzazione) per i diritti d'autore

Verranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 25 settembre 2016**. Gli autori delle letture selezionate verranno contattati entro il 1 dicembre 2016.

### IN CASO DI SELEZIONE:

Le letture selezionate saranno inserite nel programma ufficiale di In Scena! 2017 e presentate a New York nel mese di maggio 2017 per un'unica data, in uno dei cinque distretti della città.

L'Organizzazione si fa carico di presentare la lettura, fornendo il cast di lingua inglese nonché la promozione nell'ambito della manifestazione.

La sede della lettura sarà determinata dall'Organizzazione stessa in base alle esigenze del Festival.

Al termine del Festival l'Organizzazione consegnerà all'autore le foto, la rassegna stampa e quando possibile il video delle letture realizzate durante la manifestazione.

### NOTA BENE

Per gli Spettacoli e le Letture in Traduzione non è richiesta una tassa di iscrizione, nonostante sia pratica comune nei festival statunitensi imporla. Non essendo prevista la copertura delle spese di viaggio e ospitalità o delle traduzioni, l'Organizzazione è infatti consapevole dello sforzo che compagnie e autori fanno per partecipare al Festival. In scena! lavora dunque ogni anno senza chiedere alcun contributo agli artisti che devono comunque affrontare spese per partecipare.

In alcune location è previsto un biglietto minimo di entrata agli spettacoli e alle letture, entrata che andrà a coprire parte delle spese organizzative. Gli artisti potranno assistere gratuitamente a tutti gli spettacoli del Festival e potranno avere un numero limitato di omaggi da distribuire a spettacolo, a seconda della capienza del teatro.

Per i soli spettacoli è prevista la possibilità di dedicare spazio ad eventuali sponsor privati individuati dalla Compagnia (vedi il paragrafo Sponsor nella Sezione 1 - Spettacoli).

Alle compagnie selezionate sarà richiesto il versamento di un deposito cauzionale di 500 dollari, che verrà restituito entro e non oltre 30 giorni dalla chiusura del Festival.

Nel caso in cui la compagnia selezionata e che ha dato conferma definitiva della propria partecipazione decidesse di non partecipare più al Festival nel corso delle settimane successive, il deposito verrà trattenuto dall'Organizzazione a copertura delle spese già sostenute e degli accordi presi con terzi in riferimento al lavoro della Compagnia stessa.

Sono naturalmente esclusi i casi in cui la compagnia non potrà partecipare per cause evidentemente di forza maggiore, come ad esempio gravi impedimenti di salute.

### SEZIONE 3 – PREMIO MARIO FRATTI

In Scena! ha istituito a partire dal 2014 il Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana, intitolato all'autore a coronamento della sua carriera internazionale e del suo indefesso impegno per la diffusione del teatro italiano all'estero.

Ogni anno il Festival viene dedicato a personalità che hanno fatto grande il teatro italiano nel mondo e il Premio Mario Fratti sceglie il tema di quell'anno in riferimento all'unicità di tali personalità.

Il tema della 4<sup>a</sup> edizione è stato stabilito pensando ai due grandi rivoluzionari del teatro italiano a cui In Scena 2017 è dedicato: Carlo Goldoni e Giorgio Strehler.

La 4<sup>a</sup> edizione del Premio Mario Fratti si concentra dunque sul tema della Rivoluzione intesa come movimento positivo che porta cambiamenti utili alla società e all'individuo.

La giuria selezionerà testi teatrali inediti e mai rappresentati di autori italiani, che trattino questo soggetto.

#### **FINALITÀ E RICONOSCIMENTI**

Il Premio Mario Fratti viene attribuito annualmente all'autore di un'opera originale in lingua italiana o in dialetto, teatralmente inedita (potrà essere stata pubblicata ma mai rappresentata). Il riconoscimento viene assegnato nell'ambito di una serata dedicata, a chiusura del Festival, come contributo alla diffusione della drammaturgia contemporanea italiana negli Stati Uniti e con l'intento di offrire ad un autore italiano una vetrina prestigiosa a New York.

## CRITERI DI AMMISSIONE

Il Premio è aperto a tutte le forme di scrittura scenica ed è riservato ad autori italiani che scrivano in lingua italiana. I testi presentati devono essere inediti e comunque non devono essere mai stati allestiti in forma di spettacolo.

**NOTA BENE:** Pur non essendo indicata una lunghezza limite del testo, si intende che il testo non potrà durare, in lettura, più di due ore.

La giuria terrà conto dei seguenti criteri di giudizio:

- Qualità drammaturgica;
- Originalità del soggetto;
- Trattamento del tema;
- Validità della trasposizione all'estero.

## CAUSE DI ESCLUSIONE

L'inadempienza alle seguenti richieste causerà l'esclusione dal concorso:

- a) Per le opere dialettali, in caso di richiesta, deve essere disponibile la traduzione italiana
- b) Per adattamenti e trasposizioni da testi narrativi deve essere indicata chiaramente la fonte del testo, riportando nel frontespizio: titolo dell'opera originaria, autore, anno di prima pubblicazione/rappresentazione, attestazione di proprietà o accordo sui diritti dell'opera originale
- c) Prima della cerimonia di premiazione, le opere inviate non possono essere rappresentate in pubblico, fa eccezione la semplice lettura scenica del testo
- d) Non verrà accettato più di un testo da parte di ciascun concorrente
- e) Non sono ammessi testi anonimi

f) Non sono ammesse proposte non complete della documentazione di cui alle sottostanti linee guida

## GIURIA

La Giuria del Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana è formata da componenti scelti tra professionisti del teatro operanti in Italia e negli Stati Uniti. La giuria vede in qualità di membro onorario lo stesso Mario Fratti. Se la Giuria del Premio, a suo insindacabile giudizio, non ritenesse alcuno dei lavori proposti meritevole del Premio, questo non verrà assegnato.

La Giuria del Premio Mario Fratti verrà annunciata entro il 10 gennaio 2016.

## PREMIO

All'autore del testo vincitore del 4° Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana sarà assegnato un premio consistente nella traduzione in inglese dell'opera e nella sua presentazione sotto forma di lettura teatrale - condotta da attori professionisti a New York - nell'ambito di In Scena! 2017. **Il vincitore sarà avvisato via e-mail entro il 1° marzo 2017.** Al vincitore verrà inoltre recapitato – insieme alla traduzione e al materiale del festival – la riproduzione dell'immagine del Premio Mario Fratti creata appositamente dall'artista spagnola Victora Febrer, quale riconoscimento del premio assegnato.

## TRADUZIONE

La traduzione in inglese sarà prodotta a titolo gratuito quale premio per il concorso. La proprietà della stessa, con carattere di esclusiva per 10 anni in

Stati Uniti e Canada, resta proprietà di In Scena!. Al momento dell'annuncio del premio, fra l'autore e l'Organizzazione sarà stipulato un contratto per definire i dettagli secondo i parametri vigenti. La traduzione verrà consegnata all'autore dopo la lettura del testo tenutasi durante il Festival.

## COMUNICAZIONE

Le informazioni sul testo vincitore del Premio Mario Fratti per la drammaturgia italiana (titolo e nome autore) saranno diffuse nel programma definitivo del Festival In Scena! e sul materiale pubblicato su altri supporti (siti web, ecc.). Il tutto verrà, inoltre, propriamente menzionato nelle comunicazioni alla stampa.

## QUOTA DI ISCRIZIONE

La partecipazione al Premio Mario Fratti prevede il versamento di una quota di iscrizione pari a \$40,00 (non rimborsabili) a parziale copertura delle spese di segreteria. La quota di iscrizione dovrà essere versata tramite paypal o carta di credito attraverso il sito [inscenany.com](http://inscenany.com). Prova del pagamento dovrà essere inviata insieme al testo e alla scheda di partecipazione.

## LINEE GUIDA PER L'INVIO DELLE PROPOSTE

Ciascuna proposta dovrà essere inviata - indicando nell'oggetto il titolo dell'opera - tramite **un'unica e-mail all'indirizzo [mfaward@inscenany.com](mailto:mfaward@inscenany.com)**.

Contestualmente l'autore dovrà compilare online scheda di presentazione.

L'e-mail dovrà contenere in allegato seguenti materiali:

- testo integrale dell'opera



- biografia dell'autore
- liberatoria (o certificazione dell'autorizzazione) per i diritti d'autore
- prova di pagamento della quota di iscrizione

Verranno prese in considerazione esclusivamente le proposte pervenute complete della suddetta documentazione **entro il 10 dicembre 2016**, i testi inviati dopo tale data non verranno ammessi al concorso. Il vincitore verrà annunciato entro il 1° marzo 2017. Fa fede la data di ricezione del testo.

## RICAPITOLANDO

**Scadenze dell'invio delle proposte:**

**Spettacoli e Letture: 25 settembre 2016**

**Premio Mario Fratti: 10 dicembre 2016**

## **MATERIALI DA INVIARE:**

- Per le tre sezioni la scheda di partecipazione da compilare online in tutte le sue voci;
- Per le tre sezioni, contestualmente alla scheda, la email con i materiali aggiuntivi. [performance@inscenany.com](mailto:performance@inscenany.com) per spettacoli e letture, [mfaward@inscenany.com](mailto:mfaward@inscenany.com) per il premio Mario Fratti.
- Per il Premio Mario Fratti la prova del pagamento della tassa di partecipazione
- Per SPETTACOLI e TEATRO RAGAZZI: video in presa diretta

NB - Per video si intende una registrazione in cui si veda e si senta l'andamento spettacolo, non video-clip o video artistici. Il video deve infatti permetterci non solo di valutare il reale sviluppo dello spettacolo, ma anche di capirne la fattibilità negli spazi a disposizione del Festival.

Per le LETTURE IN TRADUZIONE: traduzione professionale possibilmente di madrelingua inglese americano.

Per qualsiasi dubbio, informazione o per segnalare problemi tecnici, scrivere a [info@inscenany.com](mailto:info@inscenany.com).